

elephant in the room

gros problème évident mais que l'on choisit de ne pas évoquer (pour diverses raisons)

L'expression anglaise « **elephant in the room** », qui signifie littéralement « éléphant dans la pièce » mais qui ne doit pas être traduite ainsi en français, désigne « **quelque chose de très important et de très évident, que l'on devrait donc voir, mais que l'on ne veut pas admettre ou reconnaître et dont on ne veut pas discuter** », comme l'indiquent les définitions en anglais auxquelles conduisent les liens ci-dessous :

[>> the elephant in the room](#) (Oxford)

[>> an elephant in the room](#) (Cambridge)

[>> elephant in the room](#) (Merriam-Webster)

[>> elephant in the room](#) (urbandictionary.com)

L'article auquel conduit le lien ci-dessous explique plus longuement (en anglais) ce que signifie cette expression et l'illustre assez bien par une photo :

[>> The elephant in the room](#) (www.phrases.org.uk)

Les **raisons pour ne pas évoquer le problème** peuvent être diverses, par exemple parce qu'il s'agit d'un « **sujet tabou** », en anglais « **taboo subject** », ou d'un « **sujet brûlant et délicat** », en anglais « **hot potato** » (patate chaude), ou bien parce que l'on choisit de « **pratiquer la politique de l'autruche** », en anglais « **to bury one's head in the sand** » (soit littéralement en français « **enfouir la tête dans le sable** ») ou encore parce que ce serait « **politiquement incorrect** », en anglais « **politically incorrect** ».

Exemples :

...au bout du compte, on sait bien que le problème dont tout le monde est conscient mais que personne ne veut évoquer est la crise de l'euro...

...at the end of the day you know the elephant in the room is the euro crisis...

NB : la phrase en anglais ci-dessus est extraite de l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> Funding for Lending scheme aims to cut loan costs](#) (bbc.co.uk)

Comment peut-on ignorer ce problème fondamental qui est pourtant évident ?
How can one ignore this elephant in the room?

NB : la phrase en anglais ci-dessus est la réécriture d'un extrait de l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> The elephant in the room at Rio summit](#) (edition.cnn.com)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2013-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.